

T.C.
ANKARA SOSYAL BİLİMLER ÜNİVERSİTESİ
YABANCI DİLLER FAKÜLTESİ
İSPANYOLCA MÜTERCİM ve TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI
STAJ YÖNERGESİ

Bu yönerge ANKARA SOSYAL BİLİMLER ÜNİVERSİTESİ
LİSANS ÖĞRETİMİ VE STAJ YÖNERGESİ'nin staj ile ilgili maddelerine uygun olarak
hazırlanmıştır.

MADDE 1 – Tanımlar

(1) Bu yönergede geçen;

- (a) Terimce: Öğrencilerin staj süresinde yapmış oldukları çeviriler kapsamında hazırlamaları gereken alana yönelik terim çalışmasını;
- (b) Bölüm Kurulu: Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi Yabancı Diller Fakültesi bünyesindeki İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı'nın Akademik Kurulunu;
- (c) Staj dosyası: Öğrencilerin staj süresince yaptığı çevirilerin kaynak ve hedef metinlerinden, bu çeviriler için hazırlanan terimceden ve staj raporundan oluşan dosyayı;
- (d) Staj Raporu: Öğrencilerin staj yeri ile ilgili bilgilerini, staj faaliyetlerini ve deneyimlerini içeren raporu;
- (e) Staj dersinin sorumlusu: Öğrencilerin stajları ile ilgilenmek ve staj dosyalarını değerlendirmek amacıyla Anabilim Dalı Başkanı tarafından atanan öğretim üyesini;
- (f) Staj Komisyonu: Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi Yabancı Diller Fakültesi bünyesindeki İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı'nda görevli öğretim üyelerinden oluşan ve staj sürecinin ilgili yönerge doğrultusunda yürütülmesini denetleyen ve öğrencilerin bulduğu staj yerlerinin uygunluğunu değerlendiren komisyonu ifade eder.

MADDE 2 – Stajın Amacı

Stajın amacı, İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı'nda öğrenim gören öğrencilerin, öğrenim süreleri içinde edindikleri teorik bilgileri ve deneyimlerini uygulamaya geçirmelerini, çeviri deneyimlerini artırmalarını, çeviri sürecini tanımalarını, mesleki beceri

ve tutum kazanmalarını ve çeviri alanında güncel gelişmeleri yakından takip etmelerini sağlamaktır.

MADDE 3 – Genel İlkeler

- (1) Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı öğrencilerinin mezun olabilmeleri için İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı müfredatında yer alan TIES 403 kodlu zorunlu Çeviri Stajı Değerlendirmesi (5 AKTS) dersini başarıyla tamamlamaları gerekmektedir.
- (2) Zorunlu staj süresi en az 30 (otuz) en fazla 90 (doksan) iş günüdür.
- (3) 4. yarıyılı bitiren öğrenciler zorunlu stajlarını yapabilirler.
- (4) Zorunlu staj, eğitim-öğretim ve sınav dönemleri dışında, yaz döneminde 1 Temmuz - 10 Eylül tarihleri arasında, kış döneminde ise üniversitenin akademik takvimi dikkate alınarak Ocak - Şubat ayları içerisinde yapılabilir.
- (5) Haftada en az 3 (üç), en fazla 5 (beş) iş günü staj yapılabilir. İşyerinin cumartesi günü resmî olarak çalıştığı durumlarda bu süre haftada 6 (altı) güne çıkarılabilir.
- (6) Mücbir bir sebepten dolayı (doğal afet, ameliyat, vb.) belirtilen tarihler arasında stajını yapamayan öğrencilerin durumları, stajın telafisini yapabilmek için bölüm başkanlığına yazılı olarak başvurmalarının ardından bölüm kurulunda değerlendirilerek karara bağlanır.

MADDE 4 – Staj Yeri

- (1) Staj yerinin belirlenmesi ve staj başvurusunun yapılması öğrencilerin sorumluluğundadır.
- (2) Öğrencilerin yalnızca bir kurumda ya da kuruluştaki yaptıkları staj kabul edilir. Stajlarını başarıyla tamamlayamayan öğrenciler başka bir kurumda ya da kuruluştaki stajını yeniden yapabilirler.
- (3) Öğrenciler stajlarını;
 - (a) Resmi kurum ve kuruluşlarda (Bakanlıklar, bakanlıklara bağlı birimler, başkanlıklar, valilikler, belediyeler, TRT, Ulusal Ajans vb.);
 - (b) Uluslararası Kuruluşlarda (BM, UNICEF vb.);
 - (c) Valiliklere, Milli Eğitim Müdürlüklerine, Sosyal Hizmetler Müdürlüğüne bağlı AB Projelerinin yürütüldüğü proje ofislerinde;
 - (d) Medya kanallarında;
 - (e) Sivil toplum örgütlerinde;
 - (f) Yayınevlerinde;
 - (g) Çeviri bürolarında;

- (h) Çeviri faaliyetlerinin olduğu dış ticaret şirketlerinde, holdinglerde, vb. yapabilirler.
- (4) Öğrencilerin staja başlamadan önce staj yapacakları kurumu İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Staj Komisyonu'nun onayına sunmaları gerekmektedir.
- (5) Öğrenciler zorunlu stajlarını, İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Staj Komisyonu'nun onayıyla Erasmus+ Öğrenci Staj Hareketliliği gibi programlar kanalı ile yurt dışında yapabilirler.

MADDE 5 – Staj Başvurusu ve Staj İçin Gerekli Belgeler

Öğrenciler staj yapacakları yeri, stajın başlamasından en geç 1 (bir) ay önce staj komisyonuna bildirirler. Öğrenciler staj için gerekli belgeleri Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi İspanyolca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı web sitesinden temin edebilirler. Staj için gerekli belgeler şunlardır:

- (1) *STAJ BAŞVURU VE KABUL FORMU*'nda yer alan öğrenci/stajyer bilgileri öğrenciler tarafından bilgisayar ortamında doldurulup çıktısı alınarak imzalanır. Daha sonra ilgili formda yer alan işyeri bilgileri, staj yapılan kurum veya kuruluştaki yetkili kişi tarafından doldurularak imzalanır. (ASBÜ STAJ BAŞVURU VE KABUL FORMU_İSP-MT)
- (2) Staj yeri, zamanı ve süresini belirten *ÖĞRENCİ SİGORTASI TAKİP FORMU* öğrenciler tarafından bilgisayar ortamında doldurulup çıktısı alınarak imzalanır. Nüfus cüzdanı fotokopisi ile *ÖĞRENCİ SİGORTASI TAKİP FORMU* Yabancı Diller Fakültesi Dekanlık sekreterine; *STAJ BAŞVURU VE KABUL FORMU* anabilim dalı araştırma görevlilerine teslim edilir. (ASBÜ ÖĞRENCİ SİGORTASI TAKİP FORMU_İSP-MT)
- (3) *STAJ DEĞERLENDİRME FORMU* öğrenciler tarafından staj yapılan kurum veya kuruluştaki yetkili kişiye yerine teslim edilir. Söz konusu form, staj süresi bitiminde yetkili tarafından doldurulup ıslak imzalı ve kaşeli olarak kapalı bir zarfta öğrenciye teslim edilir. Öğrenci ilgili zarfı teslim aldığı şekilde ve staj dosyasıyla birlikte anabilim dalı araştırma görevlilerine teslim eder. (ASBÜ STAJ DEĞERLENDİRME FORMU_İSP-MT)

MADDE 6 – Staj Dosyası

- (1) Staj dosyasındaki staj raporu ve terimcenin her sayfasının, stajın yapıldığı kurum veya kuruluş tarafından mühürlenmiş ve imzalanmış olması gerekmektedir. Onaylanmamış olanlar geçersiz sayılacaktır.
- (2) Öğrenciler staj dosyalarını anabilim dalına teslim ederler.

MADDE 7 – Staj Çevirileri

- (1) Öğrencinin, stajını başarıyla tamamlamak için, ders sorumlusuna teslim etmesi gereken toplam çeviri miktarı en az 20 sayfa (boşluklu 50.000 karakter), en fazla 25 sayfa (boşluklu 62.500 karakter) olmak zorundadır.
- (2) Sözlü çeviri alanında staj yapan öğrenciler, çevirilerini ses kaydına alarak ders sorumlusunun belirlediği ve ilan ettiği şekilde kendisine teslim ederler. Sözlü çeviri miktarı toplamda en az 60 dakika, en fazla 75 dakika olmalıdır.
- (3) Öğrenciler, sürecin sonunda ortaya çıkabilecek sorunları önlemek adına, staja başlamadan önce, yaptıkları çevirilerin, dosyalarına konulmak üzere kendilerine teslim edilmesi gerektiğini staj yapacakları kurum ya da kuruluşa bildirmelilerdir.

MADDE 9 – Staj Raporu

- (1) Rapor Türkçe hazırlanır.
- (2) Erasmus+ değişim programı aracılığıyla staj yapan öğrencilerin staj raporları İspanyolca ya da İngilizce hazırlanabilir.
- (3) Staj raporunun yazımında APA (American Psychological Association) formatı kullanılır.
- (4) Raporda aşağıdaki konularda bilgi verilir:
 - (a) Staj yeri (adı, faaliyet alanı, çeviri gerektiren işler vb.);
 - (b) Staj yerindeki diğer çevirmenler (sayısı, çalışma süreleri ve saatleri vb.);
 - (c) Öğrencilerin staj yerindeki günlük faaliyetleri;
 - (d) Öğrencilerin staj süresince çeviri ile ilgili yararlandıkları kaynak ve araçlar;
 - (e) Öğrencilerin staj süresince karşılaştıkları sorunlar ve çözüm yolları;
 - (f) Öğrencilerin lisans programı boyunca edindikleri akademik bilginin uygulamayla ne derece örtüştüğü konusundaki düşünceleri.

MADDE 10 – Stajın Değerlendirilmesi

- (1) Staj değerlendirmesi 100 (yüz) puan üzerinden gerçekleştirilir.
- (2) Bu notun hesaplanması aşağıdaki yüzdelere göre yapılmaktadır:
 - (a) Staj Değerlendirme Raporunda belirtilen not (%30);
 - (b) Staj dosyasında yer alan Staj Raporu (%20);
 - (c) Staj dosyasında yer alan çeviriler ve terimce (%50).
- (3) Staj dersinin sorumlusu öğrencinin teslim ettiği staj dosyasını inceler ve öğrencinin staj notunu belirler.

- (4) Staj değerlendirmesi sonucunda 100 (yüz) puan üzerinden en az 60 (altmış) alan öğrencinin stajı “Başarılı”, 60 (altmış) puanın altında alan öğrencinin stajı ise “Başarısız” olarak kabul edilerek transkripte işlenir.